Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysławiać Cię będę,\* JAHWE, pośród ludów, Będę grał dla Ciebie\*\* wśród narodów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysławiać Cię będę, JAHWE, pośród ludów, Będę Ci grał wśród narodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje miłosierdzie bowiem jest wielkie, *sięga* ponad niebiosa, a twoja prawda aż pod obłoki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysławiać cię będę między ludźmi, Panie! a będęć śpiewał między narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będęć wyznawał między ludem, JAHWE, a będę tobie śpiewał między narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wśród ludów będę chwalił Cię, Panie, zagram Ci wśród narodów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiać cię będę, Panie, wśród ludów, Będę grał tobie wśród narodów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę Cię, JAHWE, wysławiał wśród ludów, zagram Ci pośród narodów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sławić Cię będę, JAHWE, pośród ludów, będę Ci grał wśród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę Cię wysławiał, Jahwe, pośród ludów, pośród narodów będę Ci śpiewał hymn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замість любити мене нападали на мене, а я молився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę Cię wysławiał wśród narodów, WIEKUISTY, będę Cię opiewał pośród ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo twoja lojalna życzliwość jest wielka, aż do niebios, i twa wierność prawdzie – aż do nieba. |

1. 1) <x>230 21:14</x>; <x>230 27:6</x>; <x>230 105:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 16:9</x>; <x>230 105:2</x> [↑](#footnote-ref-3)